

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 6 Φεβρουαρίου 2022

Κυριακὴ μετὰ τὴν

Ἑορτὴν τῆς Ὑπαπαντῆς

Μνήμη τῶν Ἁγίων, Βουκόλου, Ἐπισκόπου
Σμύρνης, Ἰουλιανοῦ Ἐπισκόπου, Φαύστης,
Εὐίλασιου, καὶ Μαξίμου τῶν Μαρτύρων καὶ
Φωτίου, Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως

Zu den Quellen

Sonntag, 6. Februar 2022

Sonntag nach

Darstellung des Herrn

Gedächtnis des hl. Boukolos, Bischof von
Smyrna, des hl. Bischofs Julian, der hll. Märtyrer
Fausta, Evilasios und Maximos, und des hl. Pho-
tios, Patriarch von Konstantinopel

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω κα' : 15–25)

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου
κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου,
τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Morgenevangelium XI (Joh 21,15–25)

Auferstehungssticheron

Achter Ton

Herr, auch wenn Du standest vor Gericht vor
dem Richter Pilatus, so entfernst Du Dich
doch nicht vom Throne, der du sitztest mit dem
Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt
hast Du aus der Sklaverei des Feindes befreit, Du
Erbarmer und Menschenfreund!

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ
Φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ
τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεὼν ὁ
πρέσβυς, Νῦν ἀπολύεις με βῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν
μακαριότητα, κατείδον γὰρ Σε σήμερον, σάρκα
θνητὴν περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ
θανάτου δεσπότην.

Sticheron des Festes

Erster Ton

Das geschriebene Gesetz zu erfüllen wird der
Menschenliebende jetzt in den Tempel ge-
bracht, und der greise Simeon nimmt Ihn in sei-
nen betagten Armen: Jetzt entlässt Du mich, ruft
er, in die jenseitige Seligkeit. Denn ich habe Dich
heute gesehen, der Du sterbliches Fleisch angelegt
hast und Herr bist über das Leben und Gebieter
über den Tod.

Στιχηρὸν τοῦ Ἁγίου Φωτίου

Τοῖς Ἀποστόλοις συνήφθης, ὡς Ἰσαπόστολος· καὶ γὰρ σὺ Βουλγαρίας, Σλαβικῆς τε ἀπάσης, φυλῆς ὁ θεῖος κήρυξ ἀναδειχθεὶς, τῷ Χριστῷ ταύτην ἤγαγες, ἀναγεννήσας βαπτίσματι τῷ σεπτῷ, ἦν καὶ φύλαττε Ὁρθόδοξον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐξ ὕψους κατήλθες, ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν Ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς Οἰκουμένης διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων ἰκέτευε, Φώτιε, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

Sticheron des hl. Photios

Mit den Aposteln tönst du, den Aposteln gleich, denn du wurdest als göttlicher Verkünder Bulgariens, ja aller Slaven, erwiesen, da du sie zu Christus geführt hast und in der ehrwürdigen Taufe neugeboren hast, bewahre sie im rechten Glauben.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns von den Leidenschaften zu befreien. Du unser Leben und unsere Auferstehung, Ehre sei Dir, o Herr.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebälerin und Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der alle erleuchtet, die in Finsternis sitzen. Jauchze auch du, gerechter Greis, der du in den Armen gehalten hast den Befreier unserer Seelen, der uns gnädig die Auferstehung schenkte.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

Vom gleichen Sinne wie die Apostel und Lehrer der Welt, flehen zum Herrscher über das All, heiliger Photios, dass Er der Welt Frieden schenke und unseren Seelen das große Erbarmen!

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdbereich eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
 Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ
 μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. ζ΄: 16–18; ζ΄: 1

Αδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον

Ματθ ιε΄: 21–28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν Αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἠρώτουν Αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν Αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott.
 Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist in Israel Sei Name.

Apostellesung

2 Kor 6,16–7,1

Brüder, ihr seid doch der Tempel des lebendigen Gottes; denn Gott hat gesprochen: Ich will unter ihnen wohnen und mit ihnen gehen. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. Zieht darum weg aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und fasst nichts Unreines an! Dann will ich euch aufnehmen und euer Vater sein und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Herrscher über das All. Das sind die Verheißungen, Geliebte, die wir haben. Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.

Evangelium

Mt 15,21–28

In jener Zeit zog sich Jesus in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe, eine kanaanäische Frau aus jener Gegend kam zu Ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält. Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu Ihm und baten: Schick sie fort, denn sie schreit hinter uns her! Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. Doch sie kam, fiel vor Ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den kleinen Hunden vorzuwerfen. Da entgegnete sie: Ja, Herr! Aber selbst die kleinen Hunde essen von den Brotkrumen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Es soll dir geschehen, wie du willst. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.



Ποιός είναι ο λαός του Θεού;

Ἡ Χαναναία γυναίκα τοῦ Εὐαγγελίου παρακινούμενη, ὄχι ἀπὸ «νόμο» ἢ διδασκαλία, ἀλλὰ μόνο ἀπὸ τὴ φωνὴ τῆς καρδιάς της, ἀναγνώρισε τὸ Θεὸ στὸ πρόσωπο τοῦ Ἰησοῦ καὶ τὴ δύναμη τοῦ κακοῦ μέσα στὴν ἀρρώστια τῆς κόρης της. Χωρίστηκε ἀπὸ τὸ εἰδωλολατρικὸ περιβάλλον της κάνοντας ἥρωικὴ «ἔξοδο» ἀπὸ τὰ σύνορα τῆς πατρίδας της καὶ ζήτησε μὲ ἐπιμονὴ τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου γιὰ νὰ λυτρωθεῖ ἀπὸ τὰ ἀκάθαρτα δαιμόνια τὸ παιδί της. Δὲν ἔνοιωθε ξένη κοντὰ στὸ Χριστό. Αὐτὸ φαίνεται ἀπὸ τὸ θάρρος της νὰ συνεχίσει τὴν παραδειγματικὴ ἱστορία «τοῦ ψωμοῦ τῶν παιδιῶν ποὺ δὲν δίνεται στὰ σκυλιά». Ἀπάντησε διεκδικώντας τὸ μερίδιο τῆς φροντίδας τοῦ Θεοῦ γιὰ ὅλους. Δὲν δίσταξε νὰ ὀνομάσει τὸν ἑαυτό της καὶ τὸ παιδί της «σκυλάκια» ποὺ τοὺς ἀρκοῦν τὰ ψίχουλα τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ. Ὁ Κύριός μας ἀναγνώρισε τὸ μέγεθος τῆς πίστεώς της καὶ ἀπὸ μακριὰ θεράπευσε τὴν κόρη. Ἡ προσδοκία τῆς Χάριτος τοῦ Θεοῦ εἶναι χαρακτηριστικὸ τῶν Ἁγίων τῆς Ἐκκλησίας μας. Ὅλοι ὁμως ἔχομε πρόσκληση, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, νὰ πραγματοποιήσωμε τὸν ἀγιασμό μας, τὴν σωτήρια ἔνωση μὲ τὸ Θεό. Μᾶς ἐξηγεῖ ὅτι γιὰ νὰ τὸ πετύχωμε χρειάζεται νὰ ἐπιδιώξωμε τὴν «ἔξοδό» μας ἀπὸ τὸν κόσμο τῆς ἀπιστίας καὶ τῆς ἀνομίας, νὰ «χωρισθοῦμε» ἀπὸ τὸ κακό, καθαρίζοντας τοὺς ἑαυτοὺς μας ἀπὸ κάθε εἶδος μολυσμοῦ τοῦ σώματος καὶ τοῦ πνεύματος. Μετανιώνοντας, ἀλλάζοντας τρόπο σκέψεως καὶ ζωῆς, προσπαθοῦμε μὲ ταπείνωση, νὰ ἐτοιμασθοῦμε γιὰ νὰ γίνωμε Ναοὶ τοῦ Θεοῦ. Ἀδιάψευστη εἶναι ἡ ὑπόσχεση ποὺ ἔδωσε ὁ Θεός: Ὅλοι εἴμαστε γιοὶ καὶ κόρες τοῦ παντοδυνάμου Πατέρα μας, ὁ νέος λαός Του ἂν ἔχωμε ἀπομακρυνθεῖ ἀπὸ ὅ τι ἀκάθαρτο καὶ ὅ τι δὲν συμβαδίζει μὲ τὴν Ἁγιότητα τοῦ Πατέρα μας. Τὸ Μυστήριό τῆς υἱικῆς μας σχέσως μὲ τὸ Θεὸ, τὸ ἀποδεχόμεθα καὶ συμμετέχομε σ' αὐτό, μόνο «ἐν φόβῳ Θεοῦ», μόνο μὲ τὴν ἀποδοχὴ τῆς ἀπόλυτης ὑπεροχῆς τῆς ἀγάπης Του.

Wer ist das Volk Gottes?

Die Kanaanäerin erkannte Gott in der Person Christi und die Macht des Bösen in der Krankheit ihrer Tochter nicht aufgrund von Gesetz oder Lehre, sondern einzig in ihrem Herzen. Sie wandte sich ab vom Götzendienst ihrer Umgebung und wandte sich Christus zu, den sie inständig anflehte, ihr Kind von unreinen Dämonen zu befreien. Vor Christus fühlte sie sich nicht fremd, wie etwa ihr Mut zeigt, auf die Brotkrumen zu verweisen, die vom Tisch fallen und die von den Hunden gegessen werden. Ihr ging es um ihren Anteil an der göttlichen Fürsorge für alle Menschen. Sie zögerte daher nicht, sich selbst mit Hunden zu vergleichen, denen kleine Stückchen der Liebe Gottes genügen. Unser Herr würdigte die Größe ihres Glaubens und heilte ihre Tochter.

Die Erwartung der Gnade Gottes vereint alle Heiligen der Kirche. Doch wir alle sind gerufen, betont der Apostel Paulus, nach unserer erlösenden Heiligung zu streben, der Vereinigung mit Gott. Dafür müssen wir uns vom Unglauben der Welt und vom Bösen abwenden und uns von aller Verunreinigung des Leibes und des Geistes reinigen. Wenn wir unsere Gedanken und unser Leben ändern, bereiten wir uns darauf vor, zu Tempeln Gottes zu werden. Fest steht die Verheißung Gottes: Wir alle sind Söhne und Töchter unseres allmächtigen Vaters, wir sind Sein neues Volk, das sich fern hält von aller Verunreinigung und an der Heiligkeit des Vaters teil hat. An diesem Geheimnis der Gotteskindschaft können wir nur in Gottesfurcht teilhaben, um Seine überquellende Liebe zu empfangen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρὸς καὶ Θεία Λειτουργία |

11 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie |

11 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW